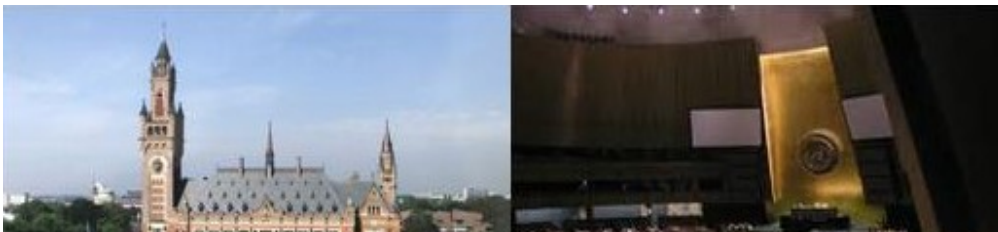


Août 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE :
L'UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de l'Union Postale Universelle (UPU) s'intègre dans un projet d'identification des usages et équilibres linguistiques appliqués aux sites internet des organisations internationales. Les analyses effectuées visent à identifier les bonnes et mauvaises pratiques et à mettre en lumière les possibles divergences par rapport aux règles linguistiques et obligations statutaires des organisations concernées.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- L'identification des règles formelles en matière de langue.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ses statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fera usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci seront également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues officielle : Français

Langues de travail : Anglais et français.

Langues de communication : Anglais et français. (Il est mentionné que la plupart des documents officiels sont disponibles dans les langues des Nations Unies mais aucune version électronique de ces documents n'est accessible à partir du site).

Langue du Pays d'accueil : Le siège de l'UPU est en Suisse pays dont les langues officielles sont l'allemand, le français, l'italien et le romanche.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" :

Le passage de l'Anglais au Français est très facile par un lien en haut de page.

Analyse des usages linguistiques généraux du site :

Conformément aux statuts, seules les langues anglaises et françaises sont présentes. Les références de "barre d'outil" sont dans les deux langues (c'est assez rare pour être noté).

Nationalité des principaux responsables exécutifs :

Le kenyan Bishar Hussein est Directeur général et le suisse Pascal Clivaz directeur général adjoint.

3. Analyse des pratiques affinées:

Le recrutement (style rapport vareilles) : Au moment de l'analyse un seul poste à pourvoir. La fiche n'est publiée qu'en anglais, aucune condition linguistique n'est précisée. Le lien sur la page en français envoie à l'annonce en anglais. L'inscription des candidats dans "erecruit" se fait en français seulement.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) :

Les infos quotidiennes apparaissent sur un site à part. Elles sont toutes en anglais et en français.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) : Traductions complètes de ces pages dans les deux langues.

Les discours et éventuels blogs des exécutifs : Interventions dans l'une ou l'autre langue, parfois dans les deux. *Twitter* en anglais seulement, *Facebook* et *Youtube* majoritairement en Anglais. Pas de traduction sur image ou d'une langue vers l'autre. Les éléments de la médiathèque ne sont pas traduits et sont très majoritairement en anglais que ce soit les reportages audio ou les présentations audio visuelles.

En résumé: Un site qui se veut bilingue et qui pourrait avec quelques efforts de traduction l'être vraiment. Attention à la politique linguistique des réseaux sociaux.